



## **Zweisprachig arbeiten. *Praktische Strategien für das Übersetzen, Lektorieren und Verfassen von deutschen und englischen Texten für Kunst und Kultur***

Wir richten den Blick auf die Welt der zeitgenössischen Kunst. Zunächst geben wir in einem Vortrag (in englischer Sprache) Einblicke in unsere Tätigkeit als Übersetzer für Museen und kulturelle Institutionen in Europa. Anhand ausgewählter Beispiele sprechen wir über das Übersetzen werkbezogener sowie kunsttheoretischer Texte und thematisieren die Zusammenarbeit mit Autoren, Kuratoren und Künstlern, den Umgang mit komplexen Inhalten und drängenden Abgabeterminen – kurz, all die Höhen und Tiefen unserer tagtäglichen Arbeit.

Anschließend geht es im Workshop zweisprachig um konkrete Textarbeit. Er richtet sich an Studierende, die eine Laufbahn als Übersetzer\*in, Lektor\*in oder Autor\*in anstreben oder generell zweisprachig arbeiten möchten. Im Mittelpunkt stehen Methoden und Strategien sowie der praktische Umgang mit dem Übersetzen, Korrektur lesen und Verfassen deutscher und englischer Texte. Übungen in deutscher und englischer Sprache sollen die im Studium erlernten Methoden des akademischen Schreibens auf praktischer Ebene ergänzen.

**Sabine Bürger (D) und Tim Beeby (GB) sind Bildende Künstler und Übersetzer für Museen und Kulturinstitutionen. Sie leben und arbeiten in Essen.**

**15.04.2019, 16h s.t., *Working with Artists and Curators. Translating for the Contemporary Art World* – Vortrag von Tim Beeby & Sabine Bürger [anschließend Erstbesprechung für Teilnehmer am Workshop]**

**Workshop: Montag, den 29.04.2019, 13.05.2019, 27.05.2019, 03.06.2019, 24.06.2019 und 01.07.2019, jeweils 16-18 Uhr**

**Universität Duisburg-Essen, Campus Essen, Raum: R12 V01 D20**

**Anmeldung zum Workshop unter Angabe der Matrikelnummer, des Studiengangs und der Fächerkombination bis Freitag, den 26.04.2019.**

Kontakt: Dr. Claudia Drawe  
Campus Essen, Raum: R12 V03 D14  
Telefon: 0201-183-2835  
E-Mail: [claudia.drawe@uni-due.de](mailto:claudia.drawe@uni-due.de)

